

Lesson 10 (Class IX)

The Price of Bananas

About The Author and Text (লেখক এবং গল্প সম্পর্কে) :

Mulk Raj Anand (1905 -2004) was a prolific writer who earned great admiration for his short stories and novels like 'Coolie', 'Untouchable', 'The Village, etc. where he depicted the lives of the poorer castes in traditional Indian society.

মূলক রাজ আনন্দ (১৯০৫ – ২০০৪) একজন প্রখ্যাত লেখক যিনি 'কুলি', 'আনটাচেবল', 'দ্য ভিলেজ' ইত্যাদির মতো তাঁর ছোট গল্প ও উপন্যাসের জন্য প্রশংসা অর্জন করেছিলেন। যেখানে তিনি ঐতিহ্যবাহী ভারতীয় সমাজে দরিদ্র বর্ণের মানুষের জীবনে চিত্র বর্ণন করেছিলেন।

This text, an abridged version of his story of the same name, presents an apparently funny situation where a businessman has his beloved cap seized by a monkey, and finally gets it back by offering the offending monkey a bunch of bananas. Though the tone of the story is lighthearted, the author notes with sad concern the unkind and unjust behavior of the businessman towards the poor fruit-vendor who had helped him to get back his cap.

এই লেখাটি, একই নামের তাঁর গল্পের একটি সংক্ষিপ্ত সংস্করণ, একটি স্পষ্টতই মজার পরিস্থিতি উপস্থাপন করে যেখানে একটি বানর দ্বারা একজন ব্যবসায়ীর অত্যন্ত প্রিয় টুপিটি নিয়ে নেওয়া হয়েছিল এবং অবশেষে তা ফিরে পাওয়া গিয়েছিল পীড়াদায়ক বানরটিকে একগুচ্ছ কলা প্রদান করে। গল্পটির স্বর হালকা হলেও, লেখক দরিদ্র ফল-বিক্রেতার প্রতি ব্যবসায়ীটির যে নির্দয় এবং অন্যায় আচরণ করেছেন তাকে দুঃখজনকভাবে উদ্বেগ সহকারে উল্লেখ করেছেন, যিনি তাকে তার টুপিটি ফিরিয়ে আনতে সহায়তা করেছিলেন।

I was on my way from Faizabad railway station to Lucknow.

আমি ফৈজাবাদ রেলস্টেশন থেকে লখনৌ যাচ্ছিলাম।

I had arrived at the station half an hour in advance of the time for the train's departure.

ট্রেন ছাড়ার সময়ের আধ ঘন্টা আগে আমি স্টেশনে পৌঁছেছিলাম।

I sat on a bench watching the monkeys frolicking on the trees and on the open platform.

আমি বেঞ্চে বসে বানরদের গাছে ও খোলা প্ল্যাটফর্মে ক্রীড়াকৌতুক দেখছিলাম।

The monkeys descended now and then to collect half-sucked mango stones and the remainders of food from the platform.

বানরগুলি এখন নেমে এসেছিল এবং তারপরে প্ল্যাটফর্ম থেকে আধা চুষে খাওয়া আমের আঁটি এবং বাকী খাবার সংগ্রহ করতে।

The younger monkeys sat on the boughs of neem and tamarind trees, ready to jump after any food that may be visible.

ছোট বানররা নিম এবং তেঁতুল গাছের ডালে বসল, প্রস্তুত থাকত দেখা যেত এমন কোনও খাবারের উপরে লাফ দেওয়ার জন্য।

Just then the train was announced by the ringing of the station bell.

ঠিক তখনই স্টেশনটির ঘণ্টা বাজানোর মধ্য দিয়ে ট্রেনটি ঘোষণা করা হয়েছিল।

I concentrated on securing a seat for myself in the train.

আমি ট্রেনে নিজের জন্য একটি আসন সুরক্ষায় মনোনিবেশ করেছিলাম।

I got a window seat overlooking the platform.

আমি জানলার কাছে একটি বসার জায়গা পেয়েছিলাম প্ল্যাটফর্মটি পর্যবেক্ষণ করা যায়।

Some other passengers joined me in the compartment.

আর কিছু যাত্রী আমার সাথে বগিতে যোগ দিলেন।

We were all sweating from the rising heat of the summer.

গ্রীষ্মের ক্রমবর্ধমান উত্তাপ থেকে আমরা সবাই ঘামছিলাম।

Several passengers were busy filling up their small earthen pitchers from a water pump.

বেশ কয়েকটি যাত্রী একটি জল পাম্প থেকে তাদের ছোট মাটির কলসিতে ভরতে ব্যস্ত ছিলেন।

I was struck by the genius of a monkey in snatching away the loin cloth of a pious person who was taking a bath under the pump.

একজন ধার্মিক ব্যক্তির কাটি কাপড় ছিনিয়ে নেওয়া একটি বানরের প্রতিভার দ্বারা আমি আক্রান্ত হয়েছি যিনি পাম্পের নীচে স্নান করছিলেন।

A great deal of general amusement was caused by this incident.

এই ঘটনার ফলে সাধারণ চিত্তবিনোদনের একটি ঘটনা ঘটেছিল।

The bather then requested the monkey to return his loin cloth.

পরে অবগাহনকারী বানরটিকে তার কাটি কাপড়টি ফেরত দেওয়ার জন্য অনুরোধ করছিল।

The monkey was generous and threw it down from the neem tree at the man's feet.

বানরটি উদার ছিল এবং নিম গাছ থেকে লোকটির পায়ে এটি ছুড়ে দিয়েছিল।

While all this was going on, I noticed a gentleman come up to our compartment.

যখন এই সমস্ত চলছিল, তখন আমি লক্ষ্য করলাম একটি ভদ্রলোক আমাদের বগিতে উঠে এসেছেন।

He looked like a businessman.

তাকে দেখতে এক ব্যবসায়ীর মতো লাগছিল।

He was dressed in a white muslin dhoti, a delicate tunic and an embroidered cap on his head.

তিনি সাদা মসলিনের ধুতি পরেছিলেন, একটি সূক্ষ্ম টিউনিক এবং মাথায় একটি সূচিকর্মী টুপি।

A porter was carrying his luggage which included a big steel trunk, several small baskets and a brass jug.

একজন কুলি তার মালপত্র নিয়ে যাচ্ছিল যার মধ্যে ছিল একটি বড় স্টিলের ট্রান্স, কয়েকটি ছোট ছোট ঝুড়ি এবং একটি পিতলের জগ।

The man was shouting at the porter to hurry up with the luggage.

লোকটি কুলির দিকে চিৎকার করছিল মালপত্র নিয়ে তাড়াতাড়ি করতে।

Suddenly a monkey leapt down from the top of our compartment and snatched away the fine embroidered cap of the businessman.

হঠাৎ একটি বানর আমাদের বগির উপর থেকে নেমে এসে ব্যবসায়ীটির সূক্ষ্ম সূচিকর্ম টুপিটি ছিনিয়ে নিয়ে গেল।

The monkey then climbed up the neem tree. "What have you done, monkey!" The businessman shouted, in utter confusion.

বানর তখন নিম্ন গাছে উঠে গেল। "তুমি কি করেছ, বানর!" ব্যবসায়ী চিৎকার করে উঠল, একেবারে বিভ্রান্তিতে।

His round and smug face was covered with perspiration.

তাঁর গোলাকার এবং ফিটফাট মুখমণ্ডল ঘামে ঢাকা ছিল।

He ran towards the tree over the pump and stood threatening the monkey.

সে পাম্পের উপরে গাছের দিকে দৌড়ে এসে বানরকে হুমকি দিচ্ছিল।

However, the more he shouted at the monkey, the remoter the monkey became.

যাইহোক, সে বানরের দিকে যতই চিৎকার করল, বানরটি দূরবর্তী হয়ে গেল।

It was the same monkey that had snatched the bather's loin cloth.

এটি সেই একই বানর ছিল যেটি অবগাহনকারীর কাটি বস্ত্র ছিনিয়ে নিয়েছিল।

The people on the platform were much amused by the plight of the businessman.

প্ল্যাটফর্মের লোকজন ব্যবসায়ীটির দুর্দশায় অনেকটা বেশি বিস্মিত হয়েছিল।

He looked with a piteous and hopeless expression on his face.

সে তাঁর মুখমণ্ডলের উপর এক করুণ ও হতাশার ভাব দেখছিল।

Meanwhile, a fruit hawker had come forward, pushing his little cart.

এদিকে একটি ফলের ফেরিওয়ালা এগিয়ে এসেছিল তার ছোট্ট গাড়িটি ঠেলতে ঠেলতে।

He told the Sethji that he would rescue the cap.

সে সেঠজিকে বলেছিল যে সে টুপিটি উদ্ধার করবে।

The businessman seemed slightly relieved.

ব্যবসায়ীকে কিছুটা স্বস্তি মনে হয়েছিল।

The vendor went ahead, dangling a couple of bananas at the monkey with his right hand.

ডান হাতটি দিয়ে বানরটির দিকে দুটি কলা ঝুলিয়ে বিক্রেতারা এগিয়ে গেলেন।

He stretched out his left hand for the cap.

সে টুপির জন্য তার বাম হাত প্রসারিত করেছিল।

The monkey seemed to hesitate.

বানর মনে হচ্ছিল দ্বিধায় ছিল।

"Ao, ao, come down," the vendor coaxed the monkey.

"আও, আও, নেমে এসো," বিক্রেতা বানরটিকে খোশামুদি করছিল।

He lifted the bananas higher up.

সে কলাগুলি উপরের দিকে তুলেছিল।

The monkey responded by climbing down cautiously to a branch near the vendor.

বানর সাবধানতার সাথে বিক্রেতার কাছে একটি শাখায় উঠে সাড়া দিয়েছিল।

The whole platform became silent and waited, with bated breath, for the impossible to happen.

পুরো প্ল্যাটফর্মটি অসম্ভব ঘটনা ঘটতে যাওয়ার জন্য, নিঃশ্বাস বন্ধ করে নীরব হয়ে অপেক্ষা করেছিল।

The vendor cooed in a soft voice, Ao, ao, to the monkey.

বিক্রেতা নরম কণ্ঠে কৃ ধ্বনি করে বানরের কাছে, আও, আও, বললেন।

The monkey, looking this side and that, accepted the bargain.

বানর, এদিক ওদিক তাকিয়ে, সেই দরকষাকষি গ্রহণ করেছিল।

It took over the bananas with his right hand and released the embroidered cap, slightly crumpled, with its left hand.

এটি তার ডান হাত দিয়ে কলাগুলি ধরে এবং তার বাম হাত দিয়ে সামান্য কুঁচকানো সূচিকর্মী টুপিটি ছেড়ে দেয়।

The spectators shouted in praise.

দর্শকরা প্রশংসায় চিৎকার করেছিল।

The fruit vendor came and humbly offered the Sethji his cap.

ফল বিক্রেতা এসে নম্রতার সাথে শেঠজিকে তার টুপিটি দিয়ে দিল।

“They are hungry,” he said, “so they disturb the passengers.”

“তারা ক্ষুধার্ত,” সে বলেছিল, “তাই তারা যাত্রীদের ঝামেলা করে।”

“Acha,” said the Sethji, and turned to go into the compartment.

শেঠজি বলল, “আছা, এবং বগির ভিতরে যাওয়ার জন্য ঘুরলেন।

The vendor said, “Sethji, please give me two annas for the bananas which I had to offer to the monkey.”

বিক্রেতা বলল, “শেঠজি, দয়া করে আমাকে বানরকে যে কলা দিতে হয়েছিল, তার জন্য দুটি আনা দিন।”

“Two annas! What impudence!”

“দুই আনা! কি নির্লজ্জতা!”

Sethji shouted each word in disgust at the grimy fruit vendor.

শেঠজি প্রতিটি শব্দকে বিরক্তির সঙ্গে নোংরা ফলের বিক্রেতার দিকে চিত্কার করলেন।

“Please give him the money, Sethji,” the rest of the compartment said.

“দয়া করে তাকে টাকা দিন, শেঠজি,” বগির বাকীরা বলল।

“Acha, here are four annas for you, porter, and an anna for you, fruit vendor!” Sethji said.

“আছা, এখানে তোমার জন্য চার আনা, কুলি এবং এক আনা তোমার জন্য, ফল বিক্রেতা!” শেঠজি বলল।

“But I carried two big pieces of luggage,” the porter wailed.

“তবে আমি লাগেজের দুটি বড় টুকরা বহন করেছিলাম,” কুলি বিলাপ করে বলেছিল।

“Go! Go! Crook!” Sethji thundered at the protesting porter.

“যাও! যাও! জালিয়াৎ!” শেঠজি বিক্ষোভকারী কুলির দিকে বজ্রধ্বনি করলেন।

The porter left.

কুলি চলে গেল।

The fruit vendor persisted, "Sethji, be just, I saved your honourable cap..." The businessman threw an anna towards him on the platform.

Page 79

ফল বিক্রেতা একটানা বলে চলল, "শেঠজি, ন্যায়বান হও, আমি তোমার সম্মানজনক টুপিটি বাঁচিয়েছি ..." ব্যবসায়ী প্ল্যাটফর্মে এক আনা তাঁর দিকে ছুড়ে ফেলে দিল।

The guard's whistle blew.

গার্ডের বাঁশি বেজে উঠল।

The train was about to depart.

ট্রেনটি প্রায় ছেড়ে চলে যাচ্ছিল।

The vendor looked in through the compartment window.

বিক্রেতার বাগি জানালা দিয়ে ভিতরে তাকাল।

"Sethji, do not rob the poor!" "Ja, ja! Take rest," the Sethji scowled at him.

"শেঠজি, গরিবদের লুট করবেন না!" "জা, জা! বিশ্রাম নাও, "শেঠজি তাকে চোখ রাঙ্গাল।

The train had begun to move.

ট্রেন চলা শুরু করেছিল।

The fruit vendor first ran along with it, then got on to the footstep and clung to the window, pleading.

ফল বিক্রেতা প্রথমে এটির সাথে দৌড়েছিল, তারপরে পাদানিতে উঠল এবং জানালায় আটকে গেল, সনির্বন্ধ মিনতি করতে থাকল।

But Sethji had turned his head away.

কিন্তু শেঠজি তার মাথা ঘুরিয়ে নিয়েছিল।

He was looking out of the window at the goods train on the other side.

সে জানালার বাইরে ওপারের মালগাড়ি ট্রেনের দিকে তাকিয়ে ছিল।

The train had passed the whole length of the platform and the frustrated vendor finally dropped off.

ট্রেনটি প্ল্যাটফর্মের পুরো দৈর্ঘ্য অতিক্রম করেছিল এবং হতাশ বিক্রেতাকে অবশেষে নেমে গেল।

Sethji turned round to all of us and began to justify himself, "If he did not want to help me to get my cap back, he should not have offered the monkey the bananas. I did not ask him to help."

শেঠজি আমাদের সকলের দিকে ঘুরে দাঁড়াল এবং নিজেকে ন্যায়সঙ্গত করতে শুরু করল, "সে যদি আমার টুপিটি টি ফিরিয়ে আনতে সাহায্য না করতে চাইত, তবে তাঁর বানরকে কলা সরবরাহ করা উচিত হয়নি। আমি তাকে সাহায্য করতে বলিনি।"

I felt that all the other passengers had sympathy for the poor vendor.

আমি অনুভব করেছিলাম যে অন্য সমস্ত যাত্রীদের দরিদ্র বিক্রেতার প্রতি সহানুভূতি ছিল।

The whole amusing episode had ended in a bitter sense of grievance against the rich businessman who had been so hard to the generous-hearted fruit vendor.

পুরো মজাদার পৰ্বটি শেষ হয়েছিল ধনী ব্যবসায়ীর বিরুদ্ধে একটি তিক্ত অভিযোগ বোধের মধ্যে দিয়ে যে ছিল উদার-হৃদয়যুক্ত ফল বিক্রেতার প্রতি খুবই কঠোর।

I drew a cartoon of Sethji and showed my drawing to all the other passengers except him.

আমি শেঠজির একটি কার্টুন আঁকলাম এবং তাকে ছাড়া অন্য সমস্ত যাত্রীদের আমার অঙ্কন দেখালাম।

Everyone laughed.

সবাই হেসেছিল.

The more we laughed, Sethji became the more uncomfortable.

আমরা যত বেশি হেসেছিলাম, শেঠজি ততই অস্বস্তিতে পরেছিল।